

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Уступительные отношения представляют собой отношения противопоставления между элементами простого предложения или частями сложного и являются итогом взаимодействия двух причинно-следственных связей. Данные отношения граничат с условными, причинными и противительными отношениями, имея определенные отличия. По сравнению с уступительными, в условных и причинных отношениях события не противоречат друг другу. От противительных отношений уступительные отличаются тем, что в них соотносятся две ситуации, из которых одна не является достаточным основанием для того, чтобы отменить собою другую.

В рамках уступительности возможно выделить три вида противоречия: *актуальное*, *относительное* и *неактуальное*, которые могут выражаться в немецком языке языковыми единицами, относящимися к лексическому и грамматическому уровням.

Абсолютное противоречие предполагает противостояние актуальному положению вещей и выражается с помощью глаголов *widersprechen*, *widerrufen*, *überraschen*, *zwingen* в значении несовместимости либо нелогичности высказывания:

*Sie **widerspricht** der Freundin, lobt ihre inneren Werte, beruhigt den Dämon in ihr, den sie endlich erkannt hat.*

Также аналогичные существительные, прилагательные и наречия *Widerspruch*, *Enttäuschung*, *Inkonsequenz*, *Reklamation*, *widersprüchlich*, *widerspruchsvoll*, *unlogisch*, *paradox* указывают на нелогичность ситуации:

*Der **Widerspruch** in Form einer Verneinung ist dementsprechend ein extrem riskantes Verhalten, da es im Ernstfall zum Ausschluss aus der Gruppe führen kann. Aber die vielen Erzähl- und Gedankenstränge laufen zu oft nebeneinander her, fügen sich nicht wirklich zu einem **widerspruchsvollen** Ganzen.*

На грамматическом уровне для выражения абсолютного противоречия могут использоваться сложноподчиненные предложения с союзами *obwohl*, *obgleich*, *trotzdem* или относительным наречием *wo*: *Seitdem klebt das Verliererinnen-Image an ihr, **obwohl** sie am Ende Mehr als ein Drittel der Französinen und Franzosen überzeugte, womit der Front mehr Stimmen holte als jemals zuvor bei einer landesweiten Wahl.*

Помимо этого, широко употребительными являются сложносочиненные предложения либо два самостоятельных предложения, второе из которых содержит наречия *trotzdem*, *dennoch*, *gleichwohl*: *Das Tor war weit geöffnet, der Zaun kein unüberwindlicher. **Dennoch** sah er zu mir, als würden wir uns nie mehr begegnen können.*

Предложные сочетания с предлогами *trotz*, *zum Trotz*, *ungeachtet* также регулярно используются для выражения абсолютного противоречия: ***Trotz** guter Bilanzen stellen große Firmen kaum noch ein. / Die Begründung: Trunkenheit am Steuer – **ungeachtet** ihres außergewöhnlichen Transportmittels.*

Относительное противоречие подразумевает ограничение имеющего положения вещей, а аргументы рассматриваются в качестве альтернативы реальной ситуации, для чего могут использоваться следующие лексические средства: глаголы *einräumen*, *zugeben*, *sich überwinden*; существительные *Kompromiss*, *Konzession*, *Zugeständnis*; прилагательные, причастия и наречия *widersinnig*, *zögernd*, *einigermaßen*:

*Der Politiker **räumte ein**, dass er einige Fehler gemacht hatte.*

*Der Streit zwischen den Nachbarn ist beendet - sie haben einen **Kompromiss** geschlossen.*

На грамматическом уровне данный вид противоречия может выражаться сложноподчиненными предложениями с союзами *wenn... auch / auch wenn / wenngleich*: *Ich stand bei ihr, **auch wenn** sie es nicht bemerkte / Sie müssten also im Fall der Krim, **wenn auch** nicht unbedingt den russischen Standpunkt vertreten, aber sie haben damit zumindest keinerlei Recht mehr, sich gegen Russland hier wie auch immer zu positionieren.* Помимо этого, относительное противоречие может быть выражено с помощью бессоюзных предложений: *Verdient er auch nicht viel, (so) hat er doch eine interessante Arbeit.*

Кроме сложноподчиненных предложений широко используются сложносочиненные предложения с союзами *zwar... aber / doch / jedoch*:

***Zwar** lag direkt darunter der Swimmingpool und sie blieb unverletzt, **aber** sie reichte sofort die Scheidung ein.*

*Er trat ins Arbeitszimmer, machte halt am Aktenschrank, zog einen Ordner halb aus dem Regal, schob ihn **jedoch** gleich wieder zurück.*

Также часто употребляются и предложения с частицами *allerdings*, *immerhin*, *mindestens*, *wenigstens*, *eigentlich*, *zumindest*:

*Erstaunlich war **allerdings**, dass Annelise in diesem Fall über sie reine Neuigkeit hinaus kaum etwas mitzuteilen hatte.*

***Eigentlich** wollte ich dich schon gestern besuchen, aber es ging mir nicht gut.*

При неактуальном противоречии называются различные аргументы, подразумевающие изменение ситуации, которое, однако, не происходит, соответственно, аргументы являются недействительными.

Неактуальное противоречие выражается в немецком языке также лексическими средствами: существительными *Trotz*, *Standhaftigkeit*, *Ausdauer*, глаголами *standhalten*, *beharren*, *trotzen*, наречиями *vergeblich*, *umsonst*:

*Am Ende kann die Realität in den meisten Fällen den Erwartungen nicht **standhalten**.*

*Urlauber **trotzen** dem Wetter: Unterkünfte stark nachgefragt.*

*Straßenbahn fuhr schneller als sonst; dort war wieder die Fleischerei, formlose Muskelgebilde hingen rosa im Fenster; Bertold versuchte Ekel zu empfinden, aber **vergeblich**: nur ein seltsamer Anblick, befremdlich, kaum mehr zu verstehen*

Наряду с лексическими средствами для выражения неактуального противоречия могут использоваться уступительные придаточные предложения:

***Wo wir auch** nach ihr fragten, niemand wusste ihre neue Adresse.*

*Das Flugzeug bemerkte uns nicht – **so heftig** wir (auch) (immer) winkten.*

Для указания на альтернативные варианты регулярно употребляются придаточные предложения с союзом *ob*: *Oma macht alles: **Ob** es ihr gut geht oder schlecht, **ob** die Enkel artig sind oder nicht, **ob** sich die Familie bei ihr bedankt oder sich mit ihr streitet, **ob** Papa vergessen hat, die Arbeit zu verlegen, wenn Handwerker kommen, **ob** die Eltern keine Zeit zum Saubermachen haben oder **ob** das Baby trocken zu legen ist.*

Таким образом, можно сделать вывод, что уступительные отношения в немецком языке могут выражаться языковыми единицами, относящимися к лексическому и грамматическому уровням языка. На лексическом уровне уступительность получает свое выражение при помощи существительных, глаголов, прилагательных, наречий и причастий. Для выражения уступительных отношений на грамматическом уровне служат сложноподчиненные и сложносочиненные предложения, а также предложные сочетания.